

الفتوحات الرمضانية القطرية

The Ramadani Qatari Openings

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,

Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا¹
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ² شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.

And thanks to the One who made Ramadan sublime.

¹ In reference to Allah's saying {so that you may be grateful}. Allah Almighty has distinguished the month of Ramadan as a time of gratitude and has made gratitude in it easier and more greatly rewarded.

² "أبدع" is used here to indicate the uniqueness and magnificence of the month of Ramadan and to reference Allah's name "Al-Badi" (The Incomparable Creator).

صَلَّيْتَ عَلَى حَبِيبِكَ الْمُرْسَلِ رَحْمَةً
مَنْ قَدْ طَمَسَ إِشْرَاقَهُ الْكُفْرَ وَ عَمَّهُ

You sent salawat upon your Beloved sent as a Mercy for all,
Whose light dispersed disbelief far and wide, big and small.

وَالْآلِ بِمَنْ رَضِيتَ عَنْهُمْ وَ سَلَامًا
مَا دَامَ بِكَ الْجَنَّةُ لِلْوَصْلِ مَقَامًا

And upon his kin and companions with peace
As long as due to You, union in Heaven does not cease.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

شَهْرٌ فِيهِ غَلَّقْتَ سَعِيرًا وَ جَحِيمًا
فَتَّحْتَ لَنَا أَبْوَابَ عَدْنٍ وَ نَعِيمًا

A month in which You sealed the blazing abyss,
And opened for us the gates of Eden and bliss.

أَنْزَلْتَ لَنَا الْقُرْآنَ هَدًى وَ كَلَامًا
فَاجْعَلْهُ لَنَا فِي الْحَشْرِ يَا رَبِّ إِمَامًا

You sent, for us, the Qur'an as guidance and speech,
So make it our leader on the day everyone will reach.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

صَقَّدْتَ بِكُنْ مَنْ كَانَ لِلْإِنْسِ عَدُوًّا
أَوْجَدْتَ بِهِ فِي الشَّهْرِ أَنْسَاءً وَهُدُوءًا

You restrained, by Your command, the enemy of mankind,
And in this month, You brought comfort and peace of mind.

الصَّوْمَ إِلَى نَفْسِكَ يَا رَبِّ نَسَبْتَ
أَجْزِي بِهِ مَا قَلَّتْهُ وَالْعَقْلَ دَهَشْتَ

Fasting, O Lord, You have claimed as Your own,
Reward it as You promised, in ways unknown.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

من صامَ و قامَ الشهرَ بالقلب و عقلاً³
مغفور له ما قدَّمَ وعدا و نقلاً

Whoever fasts and stands in prayer with heart and mind,
Forgiveness is gained, a promise, in scripture, you find.

من صام تَقِيًّا رام للنفس حِمَاية
الصَّوْمُ لَنَا جَنَّةٌ هَكَذَا الروَاية

For the one who fasts, a shield is won,
Fasting is our fortress—so the hadith began.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نَعْمَلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

³ مع كتابة القصيدة، اتضح أن إيماناً يشير إلى القلب، بينما احتساباً يتعلق بالعقل. لأن الإيمان مكانه القلب و الاحتساب والتقدير من اختصاصات العقل. وهذا يعني أنه عند الصيام أو قيام الليل، يجب أن يكون القلب حاضراً تماماً مع الله، بينما ينبغي للعقل أن يتأمل في العبادة وثوابها، متجرّداً من كل ما سوى الله عزوجل. ولهذا السبب، ولإبراز هذه الحقيقة، تم استخدام القلب والعقل بدلاً من الإيمان و الاحتساب.

أَيَّدْتَ بِبَدْرٍ كُلَّ مَنْ كَانَ نَصِيرَا
لِلْأَحْمَدِ مَنْ سِرَاجُهُ كَانَ مَنِيرَا

You aided at Badr all those who stood true,
For Ahmad, whose light shone bright and grew.

حَرَّرْتَ لَهُ الْمَكَّةَ يَا هَازِمَ الْأَحْزَابِ
فَكَّكْتَ لَهُ الْعُقْدَةَ يَا فَاتِحَ الْأَبْوَابِ

You freed for him Makkah, O defeater of foes,
For him, You opened the knot, O opener of doors.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانَا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

قَدَّرْتَ لَنَا فِي الشَّهْرِ مَا سُمِّيَ قَدْرًا
نَوَّرْتَ لِعَيْنِ الْقَلْبِ وَالْأَرْوَاحِ بَدْرًا

You brought into this month the night of decree,
A moon for the heart and the soul to see.

الْقَدْرُ بِهِ اللَّيْلَةُ سَمَّيْتَ لِقَدْرِ
اللَّيْلَةُ خَيْرٌ أَبَدًا مِنْ أَلْفِ شَهْرِ

To worth, the night was named for its great value,
A night forever better than a thousand months.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

فِيهَا نَسْأَلُ الْعَافِيَةَ دُنْيَاً وَ دِينَا
غُفْرَانَكَ اللَّهُمَّ لِلْأَخْطَاءِ فِيْنَا

In it, we seek well-being, in life and creed,
O Allah, Your pardon for our every misdeed.

نَسْأَلُكَ يَا رَبَّنَا عَفْوَكَ عَنَّا
وَالْحَشْرَ مَعَ مُحَمَّدٍ فَضْلاً وَ مَنَّا

We ask You, O Lord, to pardon our sin,
And join us with Muhammad in Resurrection.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نَعْمَلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانَا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

فَأَنْصُرْنَا عَلَى مَنْ ظَلَمَ صَامِدِي غَزَّةَ
مَا كَانَ لَنَا مِنْ غَيْرِكَ ابْتِغَاءُ عِزَّةَ

So grant us victory over those who oppress,
The steadfast of Gaza in their distress.⁴

مِنْ مَكَّةَ أَسْرَيْتَ بَطْهَ وَ قَصَدْتَ
الْأَقْصَى وَ نَدَعُو أَنَّهُ الْفَتْحَ كَتَبْتَ

From Makkah, You took Ṭāhā on the night's ascent,
To Al-Aqsa—decreeing its liberation was meant.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانَا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

⁴ Here the events of Ramadan end and we begin making dua for Gaza and al-Aqsa

بِالْعَجْزِ أَتَيْنَاكَ ذَلِيلًا وَفَقِيرًا
مَا كَانَ سِوَاكَ رَبِّي لِلْحَقِّ نَصِيرًا

In weakness, we come to You, humble and poor,
For none but You, O Lord, makes justice sure.

أَمْدِدْنَا بِجُنْدٍ تَأْتِ⁵ بِالنَّصْرِ قَرِيبًا
نَرْجُو رَبَّنَا بِالمِصْطَفَى فَكُنْ مُجِيبًا

Send us an army to bring forth our victory soon,
Answer our plea, for the sake of Muṣṭafā, the Moon.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

⁵ يجوز أن يُبدلَ «تأتِ» التي هي جواب الطلب كقوله تعالى {وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ} بـ«يأتي»، لتكون جملة «يأتي بالنصر قريباً» صفةً لـ«جند» ولكن اخترنا «تأتِ» استئناساً بخطاب الودود.

نَدْعُوكَ بِأَسْمَائِكَ أَنْ تُبَدِّلَ الْأَحْوََالَ
كَيْ يَقْرَأَ مَا أَكْتُبُهُ قَادِمُ الْأَجْيَالِ

We call upon You by Your names to change our states,
So future generations may read what the below states.

"الْحَمْدُ لِمَنْ كَالْمَكَّةِ حَرَّرَ الْأَقْصَى
هَلْ يُحَرِّرُ الْمَصْدِرُ وَالْمَقْصِدُ يُنْسَى"⁶

Praise to the One who, like Makkah, set Al-Aqsa free,
Shall the source be freed, yet the destination not be?

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.

⁶ These verses were written to serve the same purpose as the minbar built by Nur al-Din Zengi, which was designated for use in Al-Aqsa Mosque after its liberation. The hope is that Muslims will recite these lines in Al-Aqsa and beyond after its opening.

And thanks to the One who made Ramadan sublime.

قَدْ وَفَّقَنَا الْمُهَيِّمُ لِمَا كَتَبْنَا
كُلَّ خَطَا فِيهِ إِلَى النَّفْسِ نَسَبْنَا

Al-Muhaymin has guided what flowed from our pen,
And all of its faults, we ascribe to the nafs within.

الْعِتْقُ مِنَ الْجَحِيمِ قَدْ كَانَ مَرَادَا
كِي يَهْدِينَا بِفَضْلِهِ الرَّبُّ يَنَادِي

Freedom from the Fire has always been our plea,
That He guides us by His grace—we pray constantly.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

**Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.**

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانَا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبْدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

**All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.**

نَجْعَلُ فِي الْخَتْمِ صَلَاةً وَ سَلَامًا
كَيْ يَصْعَدَ مَا نَدْعُو إِلَى اللَّهِ مُدَامًا

We seal it with prayers and peace at the end,
So our plea to Allah may forever ascend.

يَا رَبِّ عَلَى الْمُرْسَلِ بِالْحَقِّ أَصَلَّى
كَيْ دَوْمًا عَلَى أُمَّتِهِ عَشْرًا⁷ تُصَلَّى

O Lord, upon the one sent with truth I send salāt,
So You send ten upon his Ummah, day and night.

حَمْدًا لَكَ يَا مَنْ بِهِ نُكْمِلُ الصِّيَامَ
شُكْرًا لَكَ يَا مَنْ لَهُ نُحْسِنُ الْقِيَامَ

Praise be to You, through whom we fast till night,
Thanks be to You, for prayers made right.

الْحَمْدُ لِمَنْ سَخَّرَ لِلشُّكْرِ زَمَانًا
الشُّكْرُ لِمَنْ أَبَدَعَ شَهْرًا رَمَضَانَ

All praise to the One who tamed, for gratitude, a time.
And thanks to the One who made Ramadan sublime.

⁷ أُخْتِيزَ مَذْهَبُ ابْنِ مَالِكٍ وَ وَلَدِهِ وَ الْإِمَامِ الْكِسَائِيِّ فِي جَوَازِ الْفَصْلِ بَيْنَ كَيْ وَ فَعَلْهَا نَحْوُ "جَنَّتْ كَيْ فِيكَ أَرْغَبٌ" وَ "أَكْرَمَكَ كَيْ غَلَامِي تَكْرَمٌ" لِحُضُورَةِ الشُّعْرِ